

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-941/3995

Ankara

13/8/2004

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 26/7/2004 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Savunma Sanayii, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

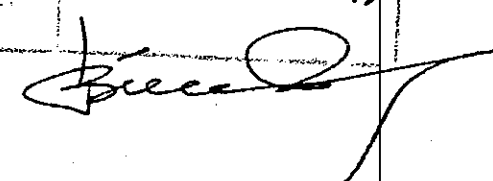
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Milli Savunma
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	15.9.2004 / 885
İ. M. D. 13/8/2004	KD 15/8



GEREKÇE

"Askeri Alanda Çerçeve İşbirliği"ne ilişkin anlaşmaların temel amacı, taraf ülkeler arasında teknik ve eğitim dahil askeri alanda işbirliğine gidilebilmesi için, ilk defa tesis edilecek askeri ilişkilerin çerçevesinin çizilerek hukuki zemine oturtulmasıdır.

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Savunma Sanayii, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"yla, taraflar ana hatlarıyla aşağıdaki işbirliği alanları üzerinde mutabakata varmışlardır:

- a. Askeri Eğitim ve Öğretim
- b. Tarafların Silahlı Kuvvetleri Arasında İşbirliği
- c. Araştırma ve Teknoloji Alanlarında İşbirliği
- d. Tatbikatlar için Askeri Gözlemcilerin Değişimi
- e. Askeri Alanda Teknolojik/Bilimsel Gelişmeler ve Yenilikler
- f. Muharebe, Elektronik ve Bilgi Sistemleri
- g. Lojistik ve Yönetimi
- h. Savunma Sanayi İşbirliği
- i. Askeri Tıp ve Sağlık Hizmetleri
- i. Sosyal, Sportif ve Kültürel Amaçlı Etkinlikler

Silahlı kuvvetlerimizin ortaya çıkabilecek, her türlü tehdit ve tehlikeye karşı hazırlıklı olması önem arz etmektedir. Ülkemizin uluslararası politikadaki ana hedefleri arasında, Birleşmiş Milletler Anlaşması göz önünde tutularak, uluslararası barış ve güvenliğin tesis edilmesi bulunmaktadır. Silahlı Kuvvetlerimiz bu çerçevede, kabiliyetlerini geliştirmek için çalışmakta ve dünyada kendi alanlarında etkin ve teknolojik olarak yenilikleri uygulayabilen/geliştirebilen ülkelerle işbirliği olanaklarını araştırmaktadır.

Brezilya ve Meksika'dan sonra Latin Amerika'da en çok ticaret hacmine sahip olduğumuz ülke olan Şili, 1980'li yılların ortalarından bu yana liberal ekonomi modelini benimsemiş bir ülkedir. Hızlı bir kalkınma süreci içinde olup, kişi başına düşen milli gelir 1990-1997 yılları arasında iki kat artmıştır. Uluslararası uzman kuruluşlarca yayınlanan raporlarda; Şili ekonomisinin yüksek rekabet gücünü haiz, teknolojik ve bilimsel altyapıya sahip, piyasa kurallarının sağlıklı işlediği, yabancı yatırımcılar için yatırım riskinin düşük ve sürdürülebilir kalkınma trendinin yüksek olduğu belirtilmektedir.

Şili, 1990 yılından itibaren dış politika alanında dünya ile bütünleşmeye önem vermiştir. Bu bağlamda, başta Birleşmiş Milletler olmak üzere uluslararası kuruluşların faaliyetlerine aktif şekilde katılmaktadır. Şili'nin, 2003-2004 dönemi için BM Güvenlik Konseyi geçici üyeliğine seçilmiş olması bu duruma iyi bir örnektir.



Şili ile askeri ilişkilerimiz 2000 yılından itibaren ivme kazanmaya başlamış, gerçekleştirilen üst düzey ziyaretler, ileriye yönelik tasarlanan işbirliği sürecinin temelini atmıştır. Şili Savunma Bakanı Michelle Bachelet, Milli Savunma Bakanımız Sayın Vecdi Gönül'ün davetine icabetle, 19-21 Nisan 2004 tarihleri arasında ülkemize resmi bir ziyarette bulunmuştur.

Türkiye ile Şili arasındaki askeri temaslar gelişmektedir. 2-9 Nisan 2004 tarihleri arasında bir Şili askeri heyeti ülkemizi ziyaret etmiş ve iki ülke arasında askeri ve savunma sanayii alanında projelerin geliştirilebilmesi için "Askeri Diyalog Toplantıları" başlatılmıştır. İki ülke Jandarma teşkilatları arasında da süregelen kurumsal bir işbirliği mevcuttur.

Anılan Anlaşma kapsamında taraflar arasında öngörülen bilgi değişimi ve işbirliği sayesinde mevcut kabiliyetlerin geliştirileceği, uygulamaya konulacak projeler çerçevesinde ülkemizin teknolojik alandaki bilgi birikiminin zenginleşeceği ve bölge ile ticari bağlarının gelişeceği düşünülmektedir. İki ülke arasındaki bu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle profesyonel bir silahlı kuvvetlere sahip olan Şili'nin savunma alanındaki malzeme ve teçhizat ihtiyaçlarının Türk savunma sanayii tarafından üretilen ürünlerle karşılanma imkanları ve teknoloji transferi ile ortak üretim konularındaki işbirliği alanları artacaktır.

Şili ile ülkemiz arasında gündemde olan başka bir konu da, Şilili F-16 pilot ve bakım personelinin ülkemizde eğitimine ilişkin projedir. Anılan Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinin iki ülke arasında gündemde olan bu projenin gerçekleştirilmesi için uygun bir zemin oluşturacağı düşünülmektedir.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle iki ülke arasında yukarıda bahsedilen savunma sanayi ve askeri eğitim alanlarında daha somut işbirliğinin mümkün olabileceği düşünülmektedir.



T/ 727

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
ASKERİ ALANDA EĞİTİM, SAVUNMA SANAYİİ, TEKNİK VE BİLİMSSEL İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

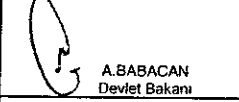
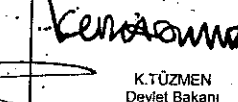
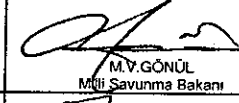
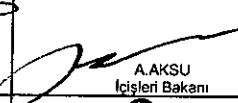
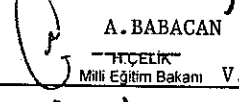
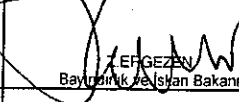
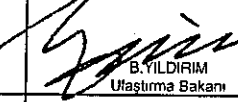
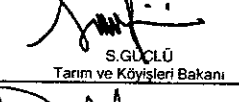
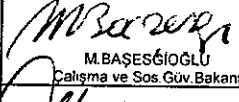
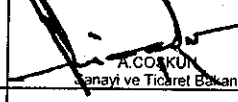
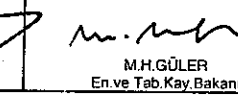
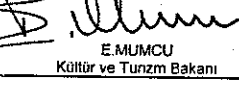
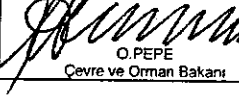
Madde 1- 20 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Savunma Sanayii, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 G. AKSİT Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 D. ZİCEK Adalet Bakanı	 M. Y. GÖNÜL Mili Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 A. BABACAN H. ÇELİK Mili Eğitim Bakanı	 E. GEZEN Bayındırlık ve İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜÇLÜ Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. BAŞESİOĞLU Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

01-941

1133

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

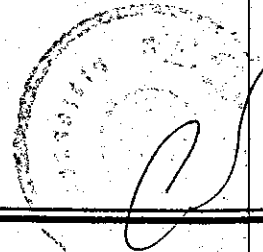
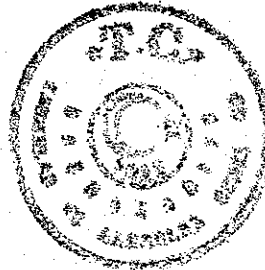
İLE

ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

ASKERİ ALANDA EĞİTİM, SAVUNMA SANAYİİ,
TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ

ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, SAVUNMA SANAYİİ, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Şili Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.);

Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin hedef ve ilkelerine bağlılıklarını onaylayarak,

Tarafların egemenlik ve eşitlik ilkelerine esas olan çeşitli askeri alanlarda iş birliğinin, iki devletin ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğe de katkıda bulunacağını teyit ederek,

Tarafların uluslararası yükümlülüklerini yerine getirme gerekliliğini kabul ederek,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkelerine dayalı, askeri alanda dostluk ve işbirliğini temel alan ilişkilerin, iki ülke halklarının ortak çıkarlarına olduğu kadar dünyada barış ve güvenliğe de katkıda bulunacağını onaylayarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE-I AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı; taraflar arasında ilk defa tesis edilecek olan askeri eğitim, teknoloji ve bilim alanlarındaki ilişkilerin temel esaslarını ortaya koymak ve iş birliği sahalarını belirlemektir.

MADDE-II KAPSAM

Bu Anlaşma; Madde IV'de belirtilen alanlarda ve bu Anlaşmaya dayanılarak yapılacak Uygulama Anlaşmaları, Protokoller ve diğer Teknik Düzenlemeler ile belirlenecek diğer alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesini kapsamaktadır.

MADDE-III TANIMLAR

Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamdadırlar :

1. "Gönderen Devlet; bu Anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.
2. "Kabul Eden Devlet"; bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını ülkesinde bulunduran Taraf anlamındadır.
3. "Konuk Personel"; Tarafların, bu Anlaşmanın amaçları için diğer Taraf ülkesine yolladıkları asker/sivil şahısları içerir.
4. "Aile Üyeleri"; konuk personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

MADDE-IV ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği yapılmasına çalışacaklardır.

1. Askeri Eğitim ve Öğretim
2. Tarafların Silahlı Kuvvetleri Arasında İş Birliği
3. Araştırma ve Teknoloji alanlarında işbirliği
4. Tatbikatlar için Askeri Gözlemcilerin değişimi
5. Askeri Alanda Teknolojik / Bilimsel Gelişmeler ve Yenilikler
6. Muhabere, Elektronik ve Bilgi Sistemleri
7. Lojistik ve Yönetimi
8. Savunma Sanayii İş Birliği
9. Askeri Tıp ve Sağlık Hizmetleri
10. Sosyal, Sportif ve Kültürel Amaçlı Etkinlikler

MADDE-V YETKİLİ MAKAMLAR

Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar :

Türkiye adına, Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı,
Şili adına, Milli Savunma Bakanlığı

MADDE-VI İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. İş birliği, Tarafların ortak yarar ve ihtiyaçları hesaba alınarak mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.
2. Taraflar arasındaki iş birliği her seviyede yapılacak koşulları üzerinde taraflarca anlaşılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

MADDE-VII GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE BELGELERİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflar görev nedeniyle birbirleri ile ilgili olarak edinecekleri gizlilik derecesi taşıyan bilgi ve belgelerin gizliliğine riayet edecek ve taraflar birbirlerinin güvenlik mevzuatına saygı gösterecektir.
2. Gizlilik dereceli bilgi ve belgeler üçüncü bir ülkenin hükümetine, firmasına veya şahsına verilmeyecektir. Gizlilik dereceli bilgi ve belgelerin üçüncü bir ülkeye verilmesi tarafların yazılı izniyle mümkün olacaktır. Taraflar arasında anlaşmaya varılmadığı sürece gizlilik dereceli bilgilerin gizlilik dereceleri iptal edilemez.
3. Gizlilik dereceli bilgi ve belgeler yalnızca hükümetler arası veya görevlendirilmiş güvenlik örgütleri arasında transfer edilecektir. Bu tip bilgi ve belgelerin üzerlerinde güvenlik dereceleri ve geldikleri yer belirtilecektir.
4. Devletlerin gizlilik dereceli bilgi ve belgelerin korunması ve saklanmasıyla ilgili sorumlulukları anlaşma yürürlükten kalktıktan sonrada devam edecektir.
5. Devletler işbirliği yaptıkları alanlarda birbirlerinin patent ve ticari haklarına saygı gösterecektir.

MADDE-VIII
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-IX
HUKUKİ HUSUSLAR

1. Konuk personel ve aile üyeleri, kabul eden Devlet ülkesinde bulundukları sürece, bu anlaşmada tarif edilen görevlerin icrası sırasında veya ifası dolayısıyla cezai yargı muafiyetine sahip olacaklardır. Konuk personel ve aile üyeleri, kabul eden Devletin kanunlarına saygı göstereceklerdir.
2. Kabul Eden Devletin kanunları ihlal edildiğinde, konuk personelin faaliyetlerine son verilecektir.
3. Taraflardan her biri, konuk personelin görevin icrası sırasında veya görevin ifası dolayısıyla, kast ve taksirli fiillerinden mütevellit diğer tarafın mallarına (Silah/Mühimmat, Malzeme/Teçhizat ve Akaryakıt/Yağ gibi) karşı verdiği zarar ve hasarı tazmin edecektir.
4. Mal ve eşyalara verilen zarar ve hasarlar (kasti olsun yada olmasın) konusunda Kabul Eden Devletin hukuki mevzuatı geçerli olacaktır.

MADDE-X
DİSİPLİN İŞLEMLERİ

Askeri personel, disiplin hukuku ile ilgili olarak kendi Silahlı Kuvvetlerinin mevzuatına tabi olacak ve ayrıca Kabul Eden Devletin birlik ve karargahlarında, disiplinle ilgili yürürlükte olan mevzuata, kendi Silahlı Kuvvetlerinin mevzuatına aykırı olmadıkça, uyacaktır.

MADDE-XI
DİĞER HUSUSLAR

1. Konuk personel, Kabul Eden Devlet topraklarında her türlü politik yada haber alma faaliyetlerden uzak duracaklardır. Konuk personel Kabul Eden Devlet topraklarında herhangi bir silahlı çatışmaya katılmayacaktır.
2. Konuk personele, bu Anlaşmada belirlenmiş veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak Anlaşma ve Protokollerle belirlenecek görevlerin dışında görevler verilmeyecektir.
3. Gönderen Devletin Askeri Personeli, görev yerlerinde kendi milli üniformalarını giyeceklerdir.
4. Faaliyetin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Devlet gerekli teçhizatı sağlayacaktır.
5. Konuk personel ve aile üyeleri Kabul Eden Devletin Silahlı Kuvvetlerinin sosyal tesis ve misafirhanelerini eşit rütbedeki bir Kabul Eden Devlet personeline uygulanan şartlarla kullanabilirler.

6. Gönderen Devlet, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırmaya yetkilidir. Kabul Eden Devlet, böyle bir talebi aldığı anda, bu işlemin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.

7. Bir konuk personelin veya aile üyelerinin ölümü halinde, Kabul Eden Devlet Gönderen Devleti bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve teslim edinceye kadar sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

8. Konuk personel ve aile üyeleri, Kabul Eden Devlet askeri hastanelerinde ücretsiz olarak Kabul Eden Devletin kendi askeri personel ve aileleri ile eşit şartlarda muayene, ilkyardım ve dış bakım imkanlarından yararlanacaklardır. Dış protezi, görsel, işitsel ve diğer yardımcı aletlerin kullanımını gerektiren sağlık hizmetleri, ücretsiz sağlık hizmetlerinin dışında tutulacaktır. Uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer her türlü sağlık hizmetleri için yapılan harcamalar ile hastalanan kişinin ülkesine gönderilme masrafları Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

9. Sivil kurumlardan sağlanan sağlık hizmetlerine ilişkin her türlü gider personelin kendisi tarafından ödenecektir.

10. Gönderen Devlet ilgili hayat ve sağlık sigortası giderlerinden sorumludur.

h

MADDE-XII MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen konuk personele ilişkin özlük hakları ve mali yükümlülükler ilgili personel tarafından karşılanacaktır ve gönderen devletin çıkarlarıyla çelişmeyecektir.

2. Konuk Personel ve aile üyeleri, giriş, kalış ve çıkış süresince, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

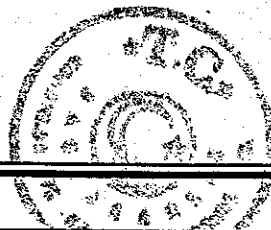
MADDE-XIII GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Konuk Personel ile yakınları, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde, yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki kanun hükümlerine tabi olacaktır.

2. Konuk Personel ile yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarında bu ülkenin pasaport ve gümrük ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devlet, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan idari kolaylıkları gösterecektir.

MADDE-XIV TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Karşı tarafa yazılı bildirimin yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. Herhangi bir tadilat veya gözden geçirme ilgili dokümanların teati edilmesiyle yürürlüğe girer.



MADDE XV
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLENMESİ

Bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda, Taraflar bu sorunu mümkün olan en kısa sürede ve müştereken teşkil edecekleri komisyon çerçevesinde görüşmeler yolu ile çözüme kavuşturacaklardır. Görüşmeler, karşı taraftan yazılı talebin alınmasını müteakip 30 gün içinde başlatılacaktır. Müteakip 45 gün içerisinde bir sonuca varılamazsa, taraflardan herhangi biri, 30 gün önceden yapılacak bir yazılı bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Hiçbir koşul altında söz konusu uyuşmazlık üçüncü bir ülkeye yada uluslar arası bir kuruma götürülmeyecektir.

MADDE- XVI
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi 5 yıldır. Taraflar Anlaşmanın yürürlük süresi bitiminden 90 gün öncesinden yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmadıkları takdirde Anlaşmanın yürürlük süresi her yıl otomatik olarak bir yıl süre ile uzatılacaktır.

Anlaşmanın sona ermesi, sürmekte olan herhangi bir proje, program veya anlaşmayı etkilemeyecektir.

MADDE- XVII
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Taraflarca imzalandıktan sonra iki Tarafın kendi hukuki usullerine uygun olarak onaylandığını bildiren notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girer.

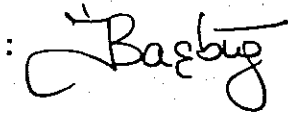
MADDE- XVIII
METİN VE İMZA

Bu Anlaşma 20 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

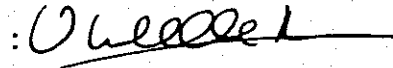
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

İMZA

: 

İMZA

: 

İSİM

: ORGENERAL İLKER BAŞBUĞ

İSİM

: MICHELLE BACHELET

UNVAN

: GENELKURMAY II NCİ BAŞKANI

UNVAN

: ŞİLİ MİLLİ SAVUNMA BAKANI

AGREEMENT

BETWEEN

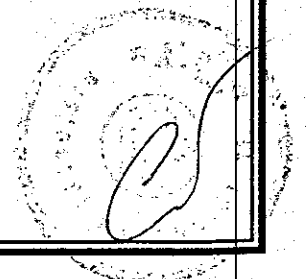
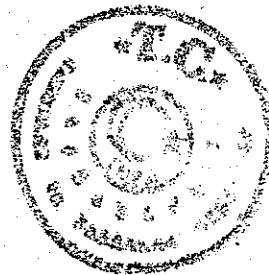
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

ON COOPERATION

IN MILITARY TRAINING, DEFENCE INDUSTRY,
TECHNOLOGY AND SCIENCE



**THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON COOPERATION IN MILITARY
TRAINING, DEFENCE INDUSTRY, TECHNOLOGY AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile hereinafter referred to as the Parties,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the United Nation Charter,

Emphasizing the fact that the cooperation between the Parties on several military matters upon the basis of sovereignty and equality principles, shall contribute to the common interests of both nations and economic efficiency,

Recognizing the need to honor the international commitments by the Parties,

Confirming that friendly and cooperative relations in the military field, upon the basis of mutual convenience and equality of rights, shall contribute to world peace and security, and the mutual benefit of the peoples of both countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to lay the foundations for relations to be initially established in the areas of military training, technology and science area and to determine the bases for cooperation between the Parties.

**ARTICLE II
SCOPE**

This Agreement shall include exchange of personnel, materials, equipment, information and experience in the fields referred to in Article IV and such other fields as may be determined in implementation agreements, protocols and other technical arrangements to be subscribed hereunder.

**ARTICLE III
DEFINITIONS**

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. "Sending State" shall mean the State sending personnel, materials and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement.
2. "Receiving State" shall mean the State where personnel, material and equipment sent by the Sending State to implement this Agreement are located.
3. "Guest Personnel" shall mean military officers or civilians working for the Ministries of Defense and Armed Forces of either Party sent to the territory of the other Party.
4. "Dependent" shall mean the spouse and children of Guest Personnel under their care pursuant to the applicable regulations of the Sending State.

ARTICLE IV MILITARY COOPERATION FIELDS

The parties shall perform cooperation activities in the below fields:

1. Military training and education;
2. Military cooperation between the Armed Forces of the Parties,
3. Cooperation in research and technology;
4. Exchange of military observers for the exercises,
5. Technological/scientific breakthroughs and new military technologies;
6. Communications, electronics and computer systems;
7. Logistics and administration;
8. Cooperation in the defense industry;
9. Military medicine and health service,
10. Social and cultural activities, as well as sports.

ARTICLE-V COMPETENT AUTHORITIES

The competent implementing authorities are:

For Turkey, the General Staff of the Republic of Turkey.
For Chile, the National Defense Ministry.

ARTICLE-VI COOPERATION PRINCIPLES

1. Cooperation shall be carried out with regard to common benefits and requirements by the Parties, on reciprocal basis.
2. Cooperation between the Parties shall be reinforced by mutual visits to be paid at each level, under the terms and conditions as to be agreed upon.

ARTICLE-VII CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall comply with the regulations on confidentiality of information obtained in the discharge of their duties and respect the applicable laws on security matters.
2. Information labeled as classified by the Parties shall not be disclosed to governments, companies or persons from third countries. Classified information may only be disclosed to third parties with the written consent of the Parties hereto. Classified information may not be declassified, unless upon agreement between the Parties.
3. Classified information will be transferred only through government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Parties. Such information will bear the level of classification and denote the state of origin.
4. The Parties' responsibilities shall continue with respect to the prevention of disclosure and protection of classified information after the termination of this Agreement.
5. The Parties shall respect patent and commercial rights of each other with respect to the activities in the cooperation fields.

ARTICLE-VIII
UNDERTAKINGS BY THE PARTIES UNDER OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the undertakings of the Parties originating from other international agreements and shall not be used against interests, security and territorial integrity of the Parties and other States.

ARTICLE-IX
LEGAL ISSUES

1. Guest Personnel and their dependents will enjoy penal jurisdiction immunity during their stay in the Receiving State, because of the activities they will carry out on official duties on the occasion of the application of this agreement which will last for all their stay in the territory of the mentioned state, without prejudice of this, the Guest Personnel and their dependents will respect the law of the Receiving State.
2. The activities of the Guest Personnel shall be terminated in the event of breach of the Receiving State's laws.
3. Each Party shall compensate the other for damages caused to the latter's property (weapon/ammunition, material/equipment and fuel/oil etc.) as a result of willful or negligent acts by the Guest Personnel in the discharge of its duties.
4. Receiving State's laws shall be valid as to loss or damages (willful or not) caused to property and objects.

ARTICLE-X
DISCIPLINARY PROCEEDINGS

Military Personnel shall comply with the rules, regulations and instructions given by their respective Armed Forces and respect besides the rules, regulations and instructions referring to disciplinary proceedings existing in the units and institutions of the Receiving State, to the extent they are not incompatible with those prevailing in the Sending State.

ARTICLE-XI
MISCELLANEOUS

1. The Guest Personnel shall refrain from performing any political or intelligence activity or from participating in any armed conflict within the territory of the Receiving State.
2. No mission shall be assigned to the Guest Personnel other than the ones specified in this Agreement and the Agreements and Protocols to be subscribed hereunder.
3. The Sending State's military personnel shall wear its own uniform in its place of duty.
4. The Receiving State shall provide the equipment required for carrying out activities hereunder, where necessary.
5. The Guest Personnel and their relatives may make use of the social club and mess hall of the Receiving State's Armed Forces, under the same conditions as its own personnel, of a similar rank and hierarchy.

6. The Sending State reserves the right to recall its personnel when deemed necessary. The Receiving State shall adopt all the measures as are required for the return of the personnel to take place as the application is received.

7. In case a member of the Guest Personnel or his family dies, the Receiving State shall inform the Sending State, transport the body to the nearest international airport within its territory and adopt appropriate health protection measures until the delivery thereof.

8. Guest personnel and his Dependents shall be entitled to medical care, first aid and dental care at the Military Hospitals of the Receiving State, on a cost-free basis and under the same terms and conditions as the Receiving State's military personnel and Dependents. Cost-free medical services shall be exclusive of any services involving dental prosthesis, visual and hearing devices, and other aids. Expenses on account of medical treatment, drugs and any other long-term medical services, as well as expenses resulting from the return of patients to their countries, shall be borne by the Sending State.

9. Any expenses related to medical services rendered by civilian institutions shall be borne by members themselves.

10. The Sending State shall be responsible for contracting the relevant life and health insurance.

ARTICLE-XII FINANCIAL AFFAIRS

1. Personal rights and financial obligations of a member of the Guest Personnel charged with cooperation activities hereunder shall be borne by the member himself and shall not compromise the interests of the Sending State.

2. Guest Personnel and their Dependents shall be subject to the tax laws prevailing in the Receiving State during their entry, stay and departure.

ARTICLE- XIII CUSTOMS AND IMMIGRATION PROCEDURES

1. The Guest Personnel and their Dependents shall be subject to the legal provisions on foreigners within the territory of the Receiving State.

2. When entering and leaving the country, the Guest Personnel and their Dependents shall be subject to the customs and immigration procedures foreseen in the Receiving State's laws. However, Receiving State shall facilitate administrative formalities.

ARTICLE-XIV AMENDMENTS AND REVISION

Either party may propose revision or amendment of this Agreement. In such a case the Parties shall commence negotiations within 30 days following a written notice to the other Party. Any revision or amendment shall become effective upon exchange of the relevant ratification documents.

**ARTICLE-XV
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Should any controversy arise as to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall seek to settle the dispute within the shortest possible time through direct negotiations to be held by a committee formed by the Parties or as the Parties may agree. Negotiations shall begin within 30 days from the receipt of a written notice from the other Party. If no result is reached within 45 days, either Party may terminate this Agreement with a written notice 30 days in advance.

In no case shall the said dispute be referred to any international tribunal or third party for settlement.

**ARTICLE-XVI
DURATION AND TERMINATION**

This Agreement shall have a 5-year duration. Unless either Party sends a written notice of termination to the other party 90 days in advance of the expiry date, the Agreement shall be automatically extended for successive one-year terms.

The termination of this Agreement shall not affect any ongoing project, program or agreement hereunder.

**ARTICLE-XVII
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

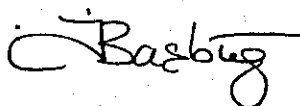
This Agreement shall enter into force on the date of the last written notice is sent by either Party informing the other party of the fulfillment of its internal requirements for its entry into force.

**ARTICLE-XVIII
TEXT AND SIGNATURE**

Done in Ankara on 20th April 2004 in duplicate, in the Turkish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

SIGNATURE :



NAME : GENERAL İLKER BAŞBUĞ

TITLE : DEPUTY CHIEF OF
STAFF OF THE
TURKISH ARMED FORCES

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE

SIGNATURE :



NAME : MICHELLE BACHELET

TITLE : MINISTER OF NATIONAL
DEFENCE OF CHILE

